

**CONSEJO DIRECTIVO**

[consejodirectivo@traductores.org.ar](mailto:consejodirectivo@traductores.org.ar)

**Presidenta**

Trad.º Públ.º Beatriz Rodríguez  
[presidencia@traductores.org.ar](mailto:presidencia@traductores.org.ar)

**Vicepresidente**

Trad. Públ. Norberto Cándido Caputo  
[vicepresidencia@traductores.org.ar](mailto:vicepresidencia@traductores.org.ar)

**Secretaria general**

Trad.º Públ.º Lorena Roqué  
[secretariageneral@traductores.org.ar](mailto:secretariageneral@traductores.org.ar)

**Tesorera**

Trad.º Públ.º Marisa Viviana Noceti  
[tesoreria@traductores.org.ar](mailto:tesoreria@traductores.org.ar)

**Secretaria de Actas y Matrícula**

Trad.º Públ.º Mariana Costa  
[actasymatricula@traductores.org.ar](mailto:actasymatricula@traductores.org.ar)

**Vocales suplentes**

Trad.º Públ.º María Virginia Rubiolo  
[vocalrubiolo@traductores.org.ar](mailto:vocalrubiolo@traductores.org.ar)  
Trad.º Públ.º María Verónica Repetti  
[vocalrepetti@traductores.org.ar](mailto:vocalrepetti@traductores.org.ar)

**TRIBUNAL DE CONDUCTA**

[tribunaldeconducta@traductores.org.ar](mailto:tribunaldeconducta@traductores.org.ar)

**Presidente**

Trad. Públ. Pablo Andrés Palacios

**Vicepresidenta 1.º**

Trad.º Públ.º Carina Adriana Barres

**Vicepresidenta 2.º**

Trad. Públ. Marcelo Alejandro Ingratta

**Secretaria**

Trad.º Públ.º Claudia Elvira Dovenna

**Prosecretario**

Trad. Públ. Juan Manuel Olivieri

**Vocales suplentes**

Trad. Públ. Ho Jae Lee  
Trad.º Públ.º Ingrid van Muylen

Revista CTPCBA  
del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires

**Directora:** Beatriz Rodríguez

**Editor responsable:**

Consejo Directivo CTPCBA

**Coordinación periodística:**

Héctor Pavón

**Corrección:** María Cielo Pipet

**Diagramación:** Mara Joubert,

Laura Kucka y Adriel Peña

La Revista CTPCBA (en línea) es propiedad intelectual del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires.

**ISSN 2314-1301**

Registro de la propiedad intelectual n.º 5059973.

El CTPCBA no se hace responsable de las opiniones vertidas en los artículos publicados.

# Sumario

## 5 Editorial

### 6 Noticias del Colegio



- 6 Asamblea General Ordinaria
- 7 Valores de las legalizaciones
- 8 Los organismos y la Ley 20305
- 10 Cuota anual 2022
- 10 Primer Encuentro Nacional sobre Firma Digital para traductores públicos
- 11 Peritos: evolución del valor de la UMA
- 12 Tribunal de Conducta, Causa N.º 118
- 15 El nuevo Comité de Solidaridad
- 16 Por siempre en el recuerdo
- 17 Mujer, madre y traductora: los desafíos de la maternidad y el ejercicio profesional
- 18 Entrevista a Marisa Noceti, por Héctor Pavón
- 20 Entrevista a Marcelo Ingratta, por Héctor Pavón
- 22 La historia detrás de cada documento legalizado, por Héctor Pavón

### 25 Comisiones del Colegio



- 25 Primera reunión presencial de la Comisión de Traductores Eméritos en la «normalidad», por la Comisión de Traductores Eméritos
- 26 La lectura de la traducción al francés del Código Civil y Comercial de la Nación, por la Comisión de Idioma Francés
- 27 Charla en el CTPCBA: La traducción y la terminología, una alianza insoslayable, por la Comisión de Terminología
- 28 Reinserción profesional: desafíos y aciertos, por la Comisión de Ejercicio de la Profesión
- 29 La traducción institucional y los documentos de organizaciones internacionales, por la Comisión de Relaciones Institucionales e Internacionales
- 33 Estrategias de aprendizaje para la formación de traductores en la virtualidad, por la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia
- 37 Invitación a los futuros traductores públicos a formar parte de la familia del CTPCBA, por la Comisión de Relaciones Universitarias, Investigación y Docencia
- 38 La Comisión de Labor Pericial presenta el trabajo de la Subcomisión de Atención y Registro de Consultas, por la Comisión de Labor Pericial
- 39 Visita al Darling Tennis Club, una actividad de la Comisión de Deportes y Bienestar, por la Comisión de Deportes y Bienestar
- 40 Una visita cultural por dos barrios porteños históricos, por Alicia Payo
- 42 Encuentros musicales, por Alicia Payo

- 43 La comedia y la tragedia en el Día Nacional del Teatro, por Alicia Payo
- 44 Perito traductor: ¿en qué me estoy metiendo?, por Victoria Abril Barbieri, Giselle Natali Kolcevich y María Gimena Alinez
- 46 Entrevista a Gloria Rivera Baldassari: Frankensystem, el sistema de salud de los Estados Unidos, por la Comisión de Área Temática Técnico-Científica
- 49 Terminología técnico-científica y sus curiosidades. ¿Food safety o food security?, por María Alina Gandini Viglino
- 51 Cuaderno de Ejercicio de la Profesión
- 52 III Encuentro Nacional de Traductores Correctores: una cita sin desperdicios, por Daniela Espinoza, Clarisa Pereira y Virginia Rubiolo
- 54 Herramientas de productividad: las favoritas de la Comisión de Recursos Tecnológicos, por la Comisión de Recursos Tecnológicos
- 58 TAV STORY: descubriendo el mundo audiovisual, por Agustina Gomez y Agustina Britos

## 60 El mundo de la traducción



- 60 Entrevista a Betty Cohen, por Héctor Pavón, y traducción por Alide Drienisienia
- 63 Entrevista a Christiane Nord, por Héctor Pavón
- 66 Entrevista a José Luis Moure, por Héctor Pavón
- 71 Asamblea de FIT LatAm

## 72 Noticias de la traducción

### 74 Capacitación



- 74 Nociones clave en traducción: fidelidad, lealtad, equivalencia y el rol del traductor, por Paula Juliana Fiorini

## 77 Biblioteca Bartolomé Mitre

## 79 Librería del Traductor Jorge Luis Borges

## 80 Agenda

## 81 Juras

## 82 Beneficios